

Кременецкий К.В.

Религиозно-философская публицистика Л.Н. Толстого: начало известности во Франции и Германии

Вестник Северного (Арктического) федерального университета.
Серия «Гуманитарные и социальные науки». 2025. Т. 25, № 4. С. 30–42.
Vestnik Severnogo (Arkticheskogo) federal'nogo universiteta.
Ser.: Gumanitarnye i sotsial'nye nauki, 2025, vol. 25, no. 4, pp. 30–42.



Научная статья
УДК 94(47).08:141.4
DOI: 10.37482/2687-1505-V446

Религиозно-философская публицистика Л.Н. Толстого: начало известности во Франции и Германии

Константин Владимирович Кременецкий

Нью-Йоркская киноакадемия, отделение в Лос-Анджелесе, США,

e-mail: kkremenetski@gmail.com, ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-6729-2437>

Аннотация. В статье анализируются причины и механизм возникновения международной известности религиозно-философской публицистики Л.Н. Толстого. Инициатива перевода религиозно-философских статей Л.Н. Толстого на французский язык принадлежит князю Л.Д. Урусову. При содействии французской писательницы Ж. Адам ему удалось опубликовать в парижском журнале перевод предисловия к «Краткому изложению Евангелия». Ж. Адам была сторонницей сближения Франции и России и рассматривала публикации русских писателей как один из способов создания положительного образа России во Франции. На статьи Толстого обратили внимание протестанты и стали искать контакты с ним. Трактат «В чем моя вера?», переведенный на французский Л.Д. Урусовым, был опубликован протестантским издателем Ш. Фишбахером, причем расходы по изданию оплатил сам Толстой. Одновременно трактат был издан на немецком языке либеральным немецким издателем К. Гайбелем. За этими переводами последовали другие. Толстому начали создавать репутацию мыслителя и религиозного реформатора. Рецензенты относили взгляды Л.Н. Толстого к неконформизму, теософии и отождествляли их с восточными религиями. Его объявили проповедником христианского анархизма и нигилизма. Антигосударственные и антицерковные декларации Л.Н. Толстого считались полезными для революционной пропаганды и воздействия на общественное мнение в России. Значительную роль в формулировании оценки взглядов Толстого католиками сыграли отзывы Э.-М. де Вогюэ о его философии. Католики видели, что пропаганда взглядов Толстого исходит от протестантов, и не придавали большого значения его публицистике, указывая на ее вторичность и противоречивость. Л.Н. Толстой понимал причины своей международной известности и в последующей публицистической деятельности учитывал это.

Ключевые слова: религиозно-философские статьи Л.Н. Толстого, французские переводы публицистики Л.Н. Толстого, немецкие переводы публицистики Л.Н. Толстого, князь Л.Д. Урусов, Ж. Адам, Э.-М. де Вогюэ, неконформизм, теософия

Для цитирования: Кременецкий, К. В. Религиозно-философская публицистика Л.Н. Толстого: начало известности во Франции и Германии / К. В. Кременецкий // Вестник Северного (Арктического) федерального университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки. – 2025. – Т. 25, № 4. – С. 30–42. – DOI 10.37482/2687-1505-V446.

© Кременецкий К.В., 2025

Original article

Leo Tolstoy's Religious and Philosophical Writings: The Dawn of Fame in France and Germany

Konstantin V. Kremenetski

New York Film Academy, Los Angeles Campus, USA,

e-mail: kkremenetski@gmail.com, ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-6729-2437>

Abstract. The article analyses the reasons and mechanism behind the international fame of Leo Tolstoy's religious and philosophical journalism. The initiative to translate Tolstoy's religious and philosophical articles belongs to Prince L.D. Urusov. With the assistance of the French writer Juliette Adam, he was able to publish the introduction to *The Gospel in Brief* in her magazine. Adam advocated for a rapprochement between France and Russia and viewed publication of Russian authors as a means of improving the image of Russia in French public opinion. Protestants appreciated Tolstoy's articles and sought contact with the author. Urusov's translation of *My Religion* was published by the Protestant publisher C. Fischbacher, all expenses being covered by Tolstoy. Simultaneously, a German translation was published by C. Geibel, a German liberal publisher. Other translations soon followed. Tolstoy was promoted as a thinker and religious reformer. His views were compared to nonconformism, theosophy and eastern religions. He was proclaimed as a preacher of Christian anarchism and nihilism. Tolstoy's declarations against the Russian government and the Church were considered beneficial for revolutionary propaganda and for influencing public opinion in Russia. E.-M. de Vogüé's critique of Tolstoy's philosophy helped shape the Catholics' attitude towards Tolstoy's views. Catholics saw that the propaganda of Tolstoy's ideas came from Protestants but did not attach much importance to his articles, pointing to their secondary and controversial nature. Tolstoy was well aware of the reasons behind his international fame and kept that in mind when working on his subsequent articles.

Keywords: *Leo Tolstoy's religious and philosophical articles, French translations of Leo Tolstoy's articles, German translations of Leo Tolstoy's articles, Prince L.D. Urusov, J. Adam, E.-M. de Vogüé, nonconformism, theosophy*

For citation: Kremenetski K.V. Leo Tolstoy's Religious and Philosophical Writings: The Dawn of Fame in France and Germany. *Vestnik Severnogo (Arkticheskogo) federal'nogo universiteta. Ser.: Gumanitarnye i sotsial'nye nauki*, 2025, vol. 25, no. 4, pp. 30–42. DOI: 10.37482/2687-1505-V446

Введение

Международная известность Л.Н. Толстого начиная с 1880-х годов привлекала внимание современников и исследователей. Отмечалось различие между интересом к художественным и философско-публицистическим произведениям Л.Н. Толстого. При этом акцент в основном делался на истории переводов художественных произведений Л.Н. Толстого и роли И.С. Тургенева и Э.-М. де Vogüé в пробуждении интереса к творчеству Л.Н. Толстого во Франции. Переводы

публицистики Толстого рассматривались как вторичные по отношению к переводам его художественных произведений. Распространение этих переводов в Европе изучалось в общем контексте интереса к русской культуре и межгосударственных отношений конца XIX – начала XX века [1–9]. Не уделялось достаточного внимания тому, как появились переводы публицистических произведений Л.Н. Толстого и какую роль в популяризации его публицистики сыграли конфессиональная принадлежность

и политические предпочтения издателей и публицистов. В настоящей статье рассматриваются мотивы и механизм возникновения первых переводов и изданий религиозно-философской публицистики Л.Н. Толстого во Франции и Германии.

Первые издания публицистики Л.Н. Толстого во Франции

И.С. Тургенев жил во Франции и пытался заинтересовать французов русской литературой, в т. ч. произведениями Л.Н. Толстого. В 1879 году княгиня И.И. Паскевич перевела «Войну и мир» на французский язык, в чем ей помогал Я.П. Полонский [6, с. 35–36]. И.И. Паскевич была сестрой министра императорского двора И.И. Воронцова-Дашкова [10, с. 142]. Тираж «Войны и мира» был отпечатан в Петербурге и переправлен в Париж, где И.С. Тургенев пытался его распространять без особого успеха. В письмах к И.С. Тургеневу «Войну и мир» хвалили (например, Г. Флобер сравнил Л.Н. Толстого с У. Шекспиром), но это не приводило к интересу со стороны критиков и издателей¹. Когда Л.Н. Толстой написал первые философско-религиозные произведения, с самого начала делался расчет на их бесцензурное распространение в России с помощью литографирования².

Первые издания религиозных произведений Л.Н. Толстого появились во Франции благодаря инициативе князя Л.Д. Урусова и заинтересованности французской писательницы Ж. Адам.

Л.Д. Урусов был тульским вице-губернатором. Он познакомился с Л.Н. Толстым около 1878 года, увлекся его религиозными идеями

и решил познакомить с ними французов. Жена вице-губернатора, М.С. Урусова, зимой с детьми жила в Париже, а на лето приезжала в Россию [11, с. 67]. Зимой Л.Д. Урусов навещал свою семью. Его жена была знакома с А.К. Толстым, И.С. Тургеневым и Г. де Мопассаном. Через нее с И.С. Тургеневым познакомился и Л.Д. Урусов³. М.С. Урусова не разделяла энтузиазма своего мужа по поводу религиозных взглядов Л.Н. Толстого⁴.

В Париже Л.Д. Урусов посещал лабораторию Луи Пастера и старался распространять в России сведения о его открытиях по борьбе с болезнями скота, бешенством и сибирской язвой⁵. Благодаря связям М.С. Урусовой зимой 1881/82 года в Париже Л.Д. Урусов познакомился с Ж. Адам.

Мадам Адам была в 1880-е годы заметной фигурой в политической и культурной жизни Третьей республики. Она была хозяйкой влиятельного парижского салона, который посещали видные политики, и основательницей «La Nouvelle Revue» («Нового журнала»). Во внешней политике «La Nouvelle Revue» декларировал русофилию и выступал за укрепление отношений с Россией в противовес Германии. В рамках этой программы Ж. Адам стремилась создать положительный образ России во Франции, но это не было ее личной инициативой, а отражало стремление руководства страны. Еще в начале 1880 года в посольстве Франции в Петербурге секретарь посольства Э.-М. де Вогюэ обсуждал с французским послом вопрос о желательности

¹Тургенев И.С. Полн. собр. соч. и писем: в 28 т. Письма в 13 т., т. 12, кн. 2: 1879–1880. М.; Л., 1967. С. 133, 205.

²Русанов Г.А. Поѣздка в Ясную Поляну // Толстовский ежегодник. М., 1912. С. 53–55; Новое время. 1908. 1 окт. С. 3.

³Тургенев И.С. Указ. соч. Письма в 13 т., т. 12, кн. 1: 1876–1878. М.; Л., 1966. С. 37; Письма в 13 т., т. 12, кн. 2: 1879–1880. С. 277; Письма в 13 т., т. 13, кн. 2: 1882–1883. М.; Л., 1968. С. 29, 69, 225; Л.Д. Урусов Л.Н. Толстому. 24 апреля 1884 // GMT (Гос. музей Л.Н. Толстого). Отд. рукописей. Ф. 1. № 193/28-27. Л. 2 об.; М.С. Урусова Л.Н. Толстому. 11 апреля 1885 // Там же. № 193/40-4. Л. 2 об.

⁴Ouroussow M. Histoire d'une âme. Mary; souvenirs recueillis par sa mère. Paris, 1904. P. 40.

⁵L. Ouroussoff à L. Pasteur. 11 mars, 27 avril, 18/30 mai 1883 // BNF (Bibliothèque nationale de France). Département des Manuscrits. Louis Pasteur Papiers. NAF 18105. V. Correspondance. 184. Fol. 335–340; Л.Д. Урусов Л.Н. Толстому. 21 мая 1884 // GMT. Отд. рукописей. Ф. 1. № 193/28-35. Л. 2 об.; 12 июня 1884 // Там же. № 193/28-39. Л. 2 об.

установления более тесных связей между Россией и Францией. Наилучшим способом было признано предоставление России кредитов [12, с. 167; 13, с. 11–12; 14, с. 145–148; 15, с. 79–81].

Ж. Адам была знакома с И.С. Тургеневым и привлекла его к сотрудничеству с «*La Nouvelle Revue*»⁶. В январе 1882 года она побывала в Петербурге и Москве, чтобы «прозондировать почву» для улучшения русско-французских отношений. Приезд Ж. Адам даже в качестве частного лица имел значение, а программа пребывания была согласована с французским посольством. В Петербурге Ж. Адам сопровождал Э.-М. де Воюэ. Познакомившись с ней, он стал вхож в ее парижский салон [12, с. 289–292, 300]. Мадам Адам произвела благоприятное впечатление в Петербурге, и ее визит описывался в газетах. Для нее устроили прием у редактора официальной «*Journal de St-Petersbourg*» и организовали специальный концерт придворной певческой капеллы⁷.

Л.Д. Урусов побывал у Ж. Адам сразу по ее возвращении из поездки в Россию. По прибытии в Тулу Л.Д. Урусов отправил Ж. Адам письмо, в котором соглашался с ее взглядами на настоящее и будущее Франции. Он отмечал, что Франция находится накануне создания нового социального порядка без национальных различий, сбрасывает иго церкви и протягивает руку всем изгнанникам⁸. В 1880–1881 годах во Франции были приняты законы против деятельности Общества Иисуса и других монашеских орденов, и монахам приходилось эмигрировать или жить небольшими группами в домах мирян. Ж. Адам поддерживала антикатолическую политику Третьей республики.

После знакомства с Ж. Адам у Л.Д. Урусова возникла мысль опубликовать перевод трудов Л.Н. Толстого в ее журнале. Л.Д. Урусов перевел на французский язык предисловие к «Краткому изложению Евангелия» Л.Н. Толстого и в марте 1883 года привез рукопись в Париж. Там он встретился с Э.-М. де Воюэ, с которым была знакома и его жена [12, с. 323; 16, с. 96, 158].

Л.Д. Урусов писал Л.Н. Толстому, что встретился с мадам Адам, передал ей рукопись и она готова, с согласия Л.Н. Толстого, опубликовать рукопись в своем журнале. Урусов выяснил, что Адам знакома с текстом «Исповеди» Толстого в переводе И.Ф. Циона, и у него сложилось впечатление, что Ж. Адам согласна напечатать «Исповедь» в «*La Nouvelle Revue*». Л.Д. Урусов встретился с И.Ф. Ционом и забрал у него перевод «Исповеди», чтобы передать Л.Н. Толстому для одобрения и авторизации⁹. И.Ф. Цион во второй половине 1870-х годов переехал из Петербурга в Париж и в 1880-е годы сотрудничал с мадам Адам. Во Франции он подписывался на французский манер – E. de Cyon [14, с. 123–128; 17].

По возвращении в Россию Л.Д. Урусов написал Ж. Адам, что обсудил перевод предисловия к «Краткому изложению Евангелия» с Л.Н. Толстым и он одобряет, в случае согласия мадам Адам, его публикацию. Л.Д. Урусов просил мадам Адам, чтобы она сама сообщила об этом Л.Н. Толстому, и отметил, что работает над исправлением перевода «Исповеди» и надеется скоро отправить мадам Адам авторизованный Л.Н. Толстым текст¹⁰. Толстой согласился на публикацию в «*La Nouvelle Revue*» и перевода «Исповеди»¹¹. Ж. Адам написала

⁶Тургенев И.С. Указ. соч. Письма в 13 т., т. 12, кн. 2: 1879–1880. С. 31–34, 123; Письма в 13 т., т. 13: 1880–1882. М.; Л., 1968. С. 59; Iv. Tourgueneff à J. Adam. 2 janvier 1883 // Harvard University Houghton Library. MS Russ. 11. Box 1.

⁷Journal de St-Petersbourg. 1882. 6 janv. P. 1; Харьков. губ. вед. 1882. 8 янв. С. 2; 10 янв. С. 3; 20 янв. С. 3; 24 янв. С. 3.

⁸L. Ouroussoff à J. Adam. 15/27 janvier 1882 // BNF. Fonds Juliette Adam. NAF 28140. Correspondance 18.

⁹Л.Д. Урусов Л.Н. Толстому. 7(19) апреля [1883] // ГМТ. Отд. рукописей. Ф. 1. № 193/28–13.

¹⁰L. Ouroussoff à J. Adam. [10–12/22–24 mai] 1883 // BNF. Fonds Juliette Adam. NAF 28140. Correspondance 18.

¹¹Толстой Л.Н. Полн. собр. соч.: в 90 т. М.: Terra-Terra, 1992. Т. 83. С. 375.

Л.Н. Толстому, что готова выслать текст предисловия к «Краткому изложению Евангелия», если он хочет его еще раз увидеть перед публикацией. О перспективах публикации «Исповеди» Адам написала вежливо, но осторожно, заметив, что, если данный текст в том же духе, что для нее перевел И.Ф. Цион, это требует взвешенного подхода¹². Фактически это был завуалированный отказ.

Статья И.Ф. Циона о Л.Н. Толстом под названием «Русский пессимист» вышла в июне 1883 года¹³. В ней впервые на французском языке появляется информация об «Исповеди» Л.Н. Толстого. И.Ф. Цион подчеркнул, что книга предназначалась для журнала «Русская мысль», но была запрещена цензурой. Он указывал на пессимизм Л.Н. Толстого и сравнивал его с А. Шопенгауэром. И.Ф. Цион опирался на рукописную копию русского текста¹⁴. На его статью появилась рецензия, в которой Л.Н. Толстой был назван талантливым иностранным писателем и был отмечен цензурный запрет «Исповеди»¹⁵.

В июле 1883 года в «La Nouvelle Revue» появился французский перевод предисловия к «Краткому изложению Евангелия» со вступительным словом Ж. Адам¹⁶. Это была первая публикация статей Л.Н. Толстого на иностранном языке. Л.Н. Толстой оценил статью И.Ф. Циона и французское издание предисловия к «Краткому изложению Евангелия» и рекомендовал их своим посетителям и корреспондентам¹⁷. Ж. Адам выслала Л.Д. Урусову номер «La Nouvelle Revue» со статьей Л.Н. Толстого. В ответном письме Л.Д. Урусов выражал недо-

вольство тоном статьи И.Ф. Циона о Толстом и спрашивал, получила ли Ж. Адам текст перевода «Исповеди», который был просмотрен и исправлен в Ясной Поляне. Л.Д. Урусов надеялся, что Ж. Адам напечатает его в своем журнале¹⁸.

К осени 1883 года стало ясно, что «Исповедь» Ж. Адам издавать не будет, о чем следивший за новостями из Ясной Поляны Н.Н. Страхов писал Н.Я. Данилевскому¹⁹. Ж. Адам общалась с И.С. Тургеневым и Э.-М. де Вогюэ и, возможно, пришла к выводу, что появление «Исповеди» в ее журнале не будет способствовать улучшению русско-французских отношений.

Выход в свет статьи Л.Н. Толстого с предисловием Ж. Адам сыграл ключевую роль в привлечении внимания к его личности и публицистике. В предисловии Л.Н. Толстой сравнивается с М. Лютером, Я. Гусом и Ж. Кальвином²⁰. Периодические издания начали создавать Л.Н. Толстому репутацию мыслителя. В одной из газет в списке мудрых мыслей были приведены изречения Ф. Вольтера, Д. Дидро, А. Тьера и Л.Н. Толстого²¹.

Благодаря предисловию Ж. Адам новость о том, что в России завелся собственный М. Лютер, Я. Гус и Ж. Кальвин, была замечена прессой. Корреспондент «Journal de Genève» в Париже написал большую статью с изложением публикации в «La Nouvelle Revue» под заголовком «Исповедь русского романиста». Он отметил, что опубликованный фрагмент – краткий и смутный. Тот, кто увлечен религиозными вопросами, не найдет в нем ничего но-

¹²J. Adam à Tolstoï, 1883 // ГМТ. Отд. рукописей. Ф. 1. № 204/18.

¹³La Nouvelle Revue. 1883. 1 juin. P. 619–657.

¹⁴Ibid. P. 620.

¹⁵La Revue bleue. 1883. 9 juin. P. 733.

¹⁶La Nouvelle Revue. 1883. 15 juil. P. 241–256.

¹⁷Русанов Г.А. Указ. соч. С. 65, 70; Толстой Л.Н. Указ. соч. Т. 63. С. 155; Т. 66. С. 332, 333.

¹⁸L. Ouroussoff à J. Adam. 30 juillet 1883 // BNF. Fonds Juliette Adam. NAF 28140. Correspondance 18.

¹⁹Рус. вестн. 1901. Февр. С. 468–469.

²⁰La Nouvelle Revue. 1883. 15 juil. P. 243.

²¹L'Illustration. 1883. 4 août. P. 75.

вого. Особый интерес у автора вызвало то, что Толстой порвал с Православной церковью и объявил ей войну²².

На статью в «*Journal de Genève*» обратил внимание известный в то время французский евангелист и историк церкви Э. де Прессансе – его подробное письмо появилось в английском унитарном еженедельнике. Он счел знамением времени, что такой антихристианский журнал, как «*La Nouvelle Revue*», напечатал статью Л.Н. Толстого. Письмо Э. де Прессансе представляет собой английский перевод значительной части текста из «*Journal de Genève*» с комментариями. Автор не был уверен, что взгляды Л.Н. Толстого соответствуют евангелизму, но считал их шагом в правильном направлении²³.

Так благодаря публикации в «*La Nouvelle Revue*» религиозными взглядами Л.Н. Толстого заинтересовались евангелисты. В ноябре 1883 года Л.Н. Толстой получил письмо от Ж. Сандоза²⁴ – евангелистского пастора и издателя в Париже и Женеве, одно время сотрудничавшего с протестантским издателем Ш. Фишбахером. Л.Д. Урусов упоминает Ж. Сандоза в письмах к Толстому из Парижа как возможного издателя французского перевода трактата «В чем моя вера?»²⁵. (Позднее, после публикации «*Ma religion*», Ж. Сандоз выразил восхищение этой книгой²⁶.)

Тем временем Л.Д. Урусов перевел на французский язык названный трактат и согласовал

текст перевода с Л.Н. Толстым. В апреле 1884 года Л.Д. Урусов привез рукопись в Париж и стал искать издателя. Он несколько раз встречался с Э.-М. де Вогюэ, который к этому времени вышел в отставку с дипломатической службы, вернулся с семьей во Францию и занялся литературным трудом. Л.Д. Урусов застал де Вогюэ за работой над очерком о Л.Н. Толстом для «*Revue des Deux Mondes*» и хотел, чтобы тот просмотрел текст перевода. По мнению де Вогюэ, основанном на его знакомстве с романом «Война и мир», авторизованный Л.Н. Толстым перевод не нуждался в исправлениях. Э.-М. де Вогюэ был в курсе подготовки нового издания перевода романа княгиней И.И. Паскевич в издательстве «Ашетт» и посоветовал издать перевод трактата «В чем моя вера?» после выхода в свет «Войны и мира» и статьи о Толстом самого Вогюэ. Таким образом, по его словам, французское издание «В чем моя вера?» будет лучше расходиться²⁷.

Л.Д. Урусов ходил на лекции Э. Ренана, встречался с ним и читал Э. Ренану отрывки из рукописи Л.Н. Толстого²⁸, заходил в мастерскую скульптора М.М. Антокольского и читал ему трактат²⁹. Также Л.Д. Урусов был на собрании в парижском отделении Армии спасения³⁰.

В это время в Париже находились председатель Теософского общества полковник Г. Олкотт и Е.П. Блаватская в сопровождении секретаря Г. Олкотта Мохини. Л.Д. Урусов посещал со-

²²Journal de Genève. 1883. 5 août. P. 3.

²³The Christian World. 1883. Aug. 23. P. 562–563.

²⁴Толстой Л.Н. Указ. соч. Т. 83. С. 404.

²⁵Л.Д. Урусов Л.Н. Толстому. 6 мая 1884 // ГМТ. Отд. рукописей. Ф. 1. № 193/28-29. Л. 2 об.; 21 мая 1884 // Там же. № 193/28-35. Л. 2.

²⁶Jules Sandoz à Comte Tolstoi. 13 janvier 1885 // ГМТ. Отд. рукописей. Ф. 1. № 237/43(1). Л. 1 об.

²⁷Л.Д. Урусов Л.Н. Толстому. 22 апреля 1884 // ГМТ. Отд. рукописей. Ф. 1. № 193/28-26); 8 мая 1884 // Там же. № 193/28-32. Л. 1 об.; М.С. Урусова Л.Н. Толстому. 3 мая 1884 // Там же. № 193/40-1. Л. 1 об. – 2.

²⁸Ouroussow M. Op. cit. P. 29–30; Л.Д. Урусов Л.Н. Толстому. 6 мая 1884 // ГМТ. Отд. рукописей. Ф. 1. № 193/28-29; Ф. 1. № 193/28-30.

²⁹Л.Д. Урусов Л.Н. Толстому. 6 мая 1884 // ГМТ. Отд. рукописей. Ф. 1. № 193/28-29. Л. 2 об.; 5 июня 1884 // Там же. № 193/28-38. Л. 2 об.

³⁰Л.Д. Урусов Л.Н. Толстому. 12 июня 1884 // ГМТ. Отд. рукописей. Ф. 1. № 193/28-39. Л. 2 об.

брания Теософского общества, общался с Е.П. Блаватской, беседовал с Мохини на теософские темы и пересказывал идеи теософии в письмах к Л.Н. Толстому. Благодаря Урусову Толстой ознакомился с теософией, а теософы узнали о религиозно-философских взглядах Толстого³¹. Впоследствии это позволило теософам в редактируемом Е.П. Блаватской журнале объявить, что взгляды Л.Н. Толстого соответствуют принципам теософии³².

После безуспешных походов по издательствам Л.Д. Урусов договорился с издателем Ш. Фишбахером. Л.Д. Урусов писал Л.Н. Толстому, что Ш. Фишбахер сам начал разговор об этом, т. к. уже был знаком с религиозно-философскими идеями Л.Н. Толстого и вполне сочувствовал им. Ш. Фишбахер требовал полной оплаты издательских расходов Л.Н. Толстым и 40 % с продаж. Смета расходов составила 2100 франков при тираже в 1 тыс. экземпляров. Л.Н. Толстой на эти условия согласился. В июне была готова корректура. В вычитывании текста Л.Д. Урусову помогал один протестант³³. При обсуждении стоимости книги Л.Д. Урусов хотел поставить цену в 6 франков, исходя из того что тираж будет скоро целиком распродан в Париже. Знакомый с французской конъюнктурой лучше, Ш. Фишбахер объяснил Л.Д. Урусову, что книга Л.Н. Толстого не для широкого читателя, а немногочисленные интересующиеся религиозной тематикой люди могут заплатить и

больше, и предложил назначить цену не менее 7,5 франков³⁴. Ш. Фишбахер был прав: тиража в 1 тыс. экземпляров хватило на Францию, часть тиража была продана в Германию, Великобританию и США³⁵.

Согласие Ш. Фишбахера на издание перевода «В чем моя вера?» объяснялось тем, что он был протестантским издателем. Сам Ш. Фишбахер разделял идеи либерального протестантизма, но в своем издательстве печатал протестантских авторов всех направлений. Он был издателем Э. де Прессансе и выпускал протестантскую периодику, где тот печатался. Из разговора Ш. Фишбахера с Л.Д. Урусовым можно заключить, что он был знаком со статьей Л.Н. Толстого в «La Nouvelle Revue». На тот момент это была единственная французская публикация Л.Н. Толстого.

Письма Л.Н. Толстого к Л.Д. Урусову неизвестны, но имеются дневниковые записи Л.Н. Толстого, где он фиксировал этапы работы Л.Д. Урусова над переводом трактата «В чем моя вера?» и его публикацией³⁶. Этот перевод вышел под французским заглавием «Ma religion». В марте 1885 года М.С. Урусова переслала с оказией экземпляр книги Л.Н. Толстому³⁷. «Ma religion» стала первым книжным изданием публицистики Л.Н. Толстого и была тут же переведена на английский³⁸. Книга была запрещена цензурным ведомством для ввоза в Россию и продажи на ее территории³⁹.

³¹Л.Д. Урусов Л.Н. Толстому. 28 мая 1884 // ГМТ. Отд. рукописей. Ф. 1. № 193/28-36; 2 июня 1884 // Там же. № 193/28-37; 12 июня 1884 // Там же. № 193/28-39. Л. 2 об.

³²Lucifer. 1888. Novemb. 15. P. 180.

³³Л.Д. Урусов Л.Н. Толстому. 21 мая 1884 // ГМТ. Отд. рукописей. Ф. 1. № 193/28-27. Л. 1 об. – 2 об.; 28 мая 1884 // Там же. № 193/28-36. Л. 2 об.; 2 июня 1884 // Там же. № 193/28-37. Л. 2 об.; 5 июня 1884 // Там же. № 193/28-38. Л. 1 об.; 12 июня 1884 // Там же. № 193/28-39; 26 июня 1884 // Там же. № 193/28-41.

³⁴Л.Д. Урусов Л.Н. Толстому. 12 июня 1884 // ГМТ. Отд. рукописей. Ф. 1. № 193/28-39. Л. 2 – 2 об.

³⁵В.Г. Чертков Л.Н. Толстому. 19 июня 1885 // ГМТ. Отд. рукописей. Ф. 1. № 118/89. Л. 4 об.

³⁶Толстой Л.Н. Указ. соч. Т. 49. С. 71, 85, 87, 89–90, 94, 98, 108, 110.

³⁷М.С. Урусова Л.Н. Толстому. 6 марта 1885 // ГМТ. Отд. рукописей. Ф. 1. № 193/40-3. Л. 2 об.

³⁸Tolstoi L. My Religion. Translated from the French. N. Y., 1885.

³⁹Каталог рассмотренных иностранною цензурою сочинений, запрещенных и дозволенных с исключениями с 1-го июля 1871 г. по 1-е января 1897 г. СПб.: Тип. М-ва внутр. дел, 1898. С. 275.

Для популяризации русской литературы во Франции много сделал Э.-М. де Вогюэ [2, с. 21–22; 3, с. 10–11; 8, с. 46, 131–132; 18]. С 1877 по ноябрь 1882 года он был секретарем посольства Франции в Петербурге. Вскоре после приезда в Петербург де Вогюэ женился на Александре Анненковой, которая была фрейлиной императрицы Марии Александровны. В соответствии с придворным этикетом свадьба Э.-М. де Вогюэ состоялась в Зимнем дворце в присутствии императорской фамилии. Императрица стала крестной матерью сына де Вогюэ [12, с. 80, 173]. Благодаря жене Э.-М. де Вогюэ познакомился со многими представителями петербургского общества, выучил русский язык и получил представление о русской литературе.

Еще будучи секретарем посольства в Петербурге, Э.-М. де Вогюэ начал сотрудничать с журналом «Revue des Deux Mondes». Он был знаком с княгиней И.И. Паскевич. Когда она перевела на французский язык «Войну и мир», де Вогюэ опубликовал, по-видимому, первую рецензию на этот перевод, упомянув переводчицу из высшего света Петербурга, не называя ее имени. В 1884 году Э.-М. де Вогюэ способствовал новому изданию перевода «Войны и мира» во Франции [12, с. 123, 137, 230–234]⁴⁰ и написал серию очерков о русских писателях, которые впоследствии составили отдельную книгу⁴¹.

Очерк Э.-М. де Вогюэ о Л.Н. Толстом вышел в июле 1884 года, предварив публикацию перевода «Войны и мира»⁴². Большая часть очерка посвящена художественным произве-

дениям Л.Н. Толстого, перевод которых готовился к изданию во Франции. В конце статьи Вогюэ кратко охарактеризовал религиозно-философские произведения Л.Н. Толстого – «Исповедь», «Ma religion» и «Комментарии к Евангелиям». Э.-М. де Вогюэ пояснил, что, раз Л.Н. Толстой хочет, чтобы эти произведения были переведены на французский язык, критика имеет право их рассмотреть⁴³. Э.-М. де Вогюэ располагал текстом «Ma religion» (с ним его познакомил Л.Д. Урусов). В «Исповеди» де Вогюэ не нашел ничего нового по сравнению с идеями, содержащимися в «Детстве», «Отрочестве», «Юности» и «Анне Карениной». Он заключил, что Л.Н. Толстой повторяет идеи, сформулированные еще средневековыми рационалистическими сектами, и называет секты, которые считаются религиозными предшественниками протестантов-нонконформистов.

Э.-М. де Вогюэ не видел в религиозно-философских текстах Л.Н. Толстого ничего заслуживающего внимания. Он был католиком и в соответствии с семейной традицией получил образование в колледже монахов-доминиканцев⁴⁴. Отрицательное мнение о публицистике Л.Н. Толстого Э.-М. де Вогюэ высказал и в беседах с Л.Д. Урусовым⁴⁵. Он отмечал во взглядах Л.Н. Толстого пантеизм и пессимизм, переходящие в нигилизм⁴⁶. Характеристика Э.-М. де Вогюэ перекликается с точкой зрения И.С. Тургенева на «Исповедь» Толстого⁴⁷.

Статья де Вогюэ о Толстом оказала значительное влияние на отзывы европейских

⁴⁰La Revue des Deux Mondes. 1879. 15 juin. P. 972–974; Mercure de France. 1928. 15 oct. P. 507.

⁴¹de Vogüé E.M. Le roman russe. Paris, 1886.

⁴²La Revue des Deux Mondes. 1884. 15 juil. P. 264–301.

⁴³Ibid. P. 296–301.

⁴⁴Le Meur L. L'adolescence et la jeunesse d'Eugène-Melchior de Vogüé. Paris, 1932. P. 16–28.

⁴⁵Л.Д. Урусов Л.Н. Толстому. 8 мая 1884 // ГМТ. Отд. рукописей. Ф. 1. № 193/28–32.

⁴⁶La Revue des Deux Mondes. 1884. 15 juil. P. 272.

⁴⁷Ист. вестн. 1911. Март. С. 861; Тургенев И.С. Указ. соч. Письма в 13 т., т. 13, кн. 2: 1882–1883. С. 37.

и американских критиков о произведениях Л.Н. Толстого.

В книге о русских писателях Э. Дюпюи изложил основные положения «Ma religion» и пояснил, что они представляют собой социалистическую и коммунистическую интерпретацию Евангелия и что Л.Н. Толстой объявил войну государственному строю в России⁴⁸. Рецензенты отмечали, что «Ma religion» – это проповедь нигилизма, а поведение Л.Н. Толстого вызвано если не позерством, то огромной гордостью⁴⁹. Высокая оценка Л.Н. Толстого-писателя сопровождалась негативными отзывами о его философской публицистике⁵⁰. Один из авторов подчеркнул, что религия Толстого напоминает скорее буддизм, чем христианство⁵¹.

Отзывы протестантов на «Ma religion» были двойственными. Положительный отклик напечатали швейцарские евангелисты⁵². Издаваемые Ш. Фишбахером журналы рекомендовали книгу к прочтению, делали акцент на позитиве, поясняя, что Л.Н. Толстой был нигилистом, но духовно преобразился под воздействием Нагорной проповеди⁵³. Один рецензент сравнивал Л.Н. Толстого с апостолом Павлом и королем франков Хлодвигом и отмечал, что «Ma religion» – это прежде всего социальная доктрина. Л.Н. Толстой отрицает собственность, правосудие, защиту личности. Он – противник богатства. Вслед за саддукеями Л.Н. Толстой не верит в бессмертие души: это человек Востока и буддист, но лучше бы он оставался писателем⁵⁴.

Положительная оценка «Ma religion» появилась в статье о Л.Н. Толстом и французском переводе романа «Анна Каренина», опубликованной переводчицей мадам Винсен, писавшей под псевдонимом Арвед Барин. Винсен подчеркнула, что трактат запрещен в России, и сравнила Толстого с евангельским благоразумным разбойником⁵⁵. Ее статья была подробно пересказана обозревателем «Исторического вестника», причем журналист спроецировал представления о Л.Н. Толстом в России на Европу и заметил, что интерес к религиозным трактатам Л.Н. Толстого продиктован интересом к Л.Н. Толстому как писателю⁵⁶. Мадам Винсен была кальвинисткой и ранее уже публиковала благожелательную рецензию на итальянское издание книги беглого русского революционера С.М. Степняка-Кравчинского «Подпольная Россия», в которой объясняла, что русские террористы борются за свободу и добры как дети⁵⁷.

В 1886 году в Москве Л.Н. Толстого посетил молодой на то время литератор Р. Шеффер, впоследствии описавший беседу с Л.Н. Толстым в протестантском журнале. При характеристике взглядов Л.Н. Толстого он ссылался на «Ma religion». В разговоре с Р. Шеффером Л.Н. Толстой одобрительно отзывался о Парижской коммуне, назвав ее прелюдией к будущей социальной революции⁵⁸.

Первые издания публицистики Л.Н. Толстого в Германии

Французский перевод предисловия к «Краткому изложению Евангелия» в «La Nouvelle

⁴⁸Dupuy E. Les grands maîtres de la littérature russe au XIXème siècle. Paris, 1885. P. 346, 359–360.

⁴⁹Le National. 1885. 18 mai. P. 2.

⁵⁰Revue Wagnérienne. 1885. Oct. P. 239–240; Le Temps. 1885. 13 juil. P. 3–4; Le Rappel. 1885. 3 sept. P. 1.

⁵¹La Revue Contemporaine. 1885. Janv. P. 146.

⁵²Le Chrétien évangélique. Lausanne. 1885. Avril. P. 192–193.

⁵³La vie chrétienne. 1885. Janv. P. 42–43.

⁵⁴Revue chrétienne. 1885. Févr. P. 137–138.

⁵⁵La Revue bleue. 1885. Vol. 10, № 23. 5 déc. P. 726–727.

⁵⁶Ист. вестн. 1886. Т. 23. Янв. С. 239.

⁵⁷La Revue bleue. 1883. Vol. 5, № 4. 27 janv. P. 114–119.

⁵⁸La Revue musicale. 1913. Vol. 9. Juil.-août. P. 15–16; Revue chrétienne. 1888. Sept. P. 665–666; Robert Scheffer à Comte Tolstoy. 18/30 juillet 1887 // ГМТ. Отд. рукописей. Ф. 1. № 237/37 (1).

Revue» с предисловием Ж. Адам был замечен в Германии.

В апреле 1884 года к Л.Н. Толстому обратился немецкий издатель К. Гайбель с предложением об издании перевода «В чем моя вера?» в Германии⁵⁹. К Толстому была прислана С.И. Бер, которая переводила русских писателей для издававшегося в Ревеле и Лейпциге К. Гайбелем журнала «Nordische Rundschau». Перевод Бер был авторизован Толстым⁶⁰. Книга вышла в свет в конце 1884 года.

В 1886 году в том же издательстве вышел перевод «Исповеди» и первых 15 глав «Так что же нам делать?». В предисловии Л.Н. Толстой был назван самым выдающимся человеком в России и указывались причины, поясняющие важность его социально-этических и религиозных произведений: Толстой – хорошо известный в России писатель, его религиозные книги запрещены церковной цензурой и распространяются в списках и копиях, благодаря им интеллигенция отворачивается от Церкви и ее служителей и обращается к идеям социализма и коммунизма⁶¹. Обе книги были запрещены цензурным ведомством для ввоза в Россию и продажи в ней⁶².

В Германии следили за литературными новостями из Франции. Немецкий перевод «В чем моя вера?» вышел одновременно с фран-

цузским, поэтому отзывы появлялись сразу на оба издания со ссылками на статью Э.-М. де Вогиоэ о Л.Н. Толстом⁶³. Либеральный депутат рейхстага Т. Барт назвал Л.Н. Толстого христианским анархистом и нигилистом⁶⁴. Афоризмы Л.Н. Толстого стали включать в публикации с высказываниями других мыслителей современности⁶⁵.

Немецкие евангелисты подчеркивали, что Л.Н. Толстой разочаровался в обрядах и учении Православной церкви и обратился к Евангелию и Нагорной проповеди, хотя его толкование часто бывает странным⁶⁶. Краткий положительный отзыв о подходе Л.Н. Толстого к Новому Завету оставил А. Зайдль – последователь Шопенгауэра и Ницше⁶⁷.

В очерке о жизни и творчестве Л.Н. Толстого А. Шольц подчеркнул, что жена Л.Н. Толстого – немка по рождению, а имя Л.Н. Толстого стало известно в Германии благодаря переводу трактата «В чем моя вера?», который в России запрещен цензурой. По мнению А. Шольца, в отношении к христианству Л.Н. Толстой следует Д. Штраусу, Э. Ренану и Б. Бауэру⁶⁸. О том, что моральная философия Л.Н. Толстого – это скорее евангелизм, чем православие, писали и другие рецензенты⁶⁹.

Положительный отзыв о «Ma religion» опубликовал Т. Масарик – он сравнил Л.Н. Толстого с Иоанном Крестителем и чешскими

⁵⁹В дневниковой записи Л.Н. Толстого упоминается получение письма «от какого-то немца “Dencker”» (*Толстой Л.Н. Указ. соч. Т. 49. С. 85*). Имеется в виду существующее по сей день издательство «Humboldt & Duncker», владельцем которого в то время был Карл Гайбель.

⁶⁰*Толстой Л.Н. Указ. соч. Т. 49. С. 76, 85, 95, 113; Т. 85. С. 118; Tolstoi L. Worin besteht mein Glaube? Leipzig, 1885.*

⁶¹*Tolstoi L. Bekenntnisse. Was sollen wir denn thun? Leipzig, 1886. S. V–VIII.*

⁶²Каталог рассмотренных иностранною цензурою сочинений, запрещенных и дозволенных с исключениями с 1-го июля 1871 г. по 1-е января 1897 г. С. 1094, 1096.

⁶³*Das Magazin für die Litteratur des In- und Auslandes. 1885. 8 Aug. S. 498–502; 15 Aug. S. 514.*

⁶⁴*Die Nation. 1885. 24 Okt. S. 58.*

⁶⁵*Über Land und Meer. 1885. 22 Novemb. S. 1039.*

⁶⁶*Theologischer Jahresbericht. 1886. Bd. 5. S. 387–388; 1887. Bd. 6. S. 385.*

⁶⁷*Bayreuther Blätter. 1886. März. S. 93–94.*

⁶⁸*Westermanns Monatshefte. 1886. Juli. S. 498–511.*

⁶⁹*Die Gegenwart. 1887. 9 Juli. S. 21–24.*

протестантами XVIII века⁷⁰. Т. Масарик в то время был профессором философии в Пражском университете. Он приезжал в Россию в 1887–1888 годах, дважды посещал Л.Н. Толстого в Москве и провел несколько дней в Ясной Поляне в апреле 1887 года⁷¹. Интерес Т. Масарика к Л.Н. Толстому был вызван его религиозно-философскими взглядами. Он вырос в католической семье, но впоследствии, под влиянием своей американской жены, стал евангелистом. Позднее Т. Масарик определял свои взгляды как деизм [19, с. 94–97]. В воспоминаниях о встречах с Л.Н. Толстым Т. Масарик писал, что они беседовали на религиозно-философские темы⁷².

Отзывы католиков

об изданиях публицистики Л.Н. Толстого

Католические авторы следили за интеллектуальными и литературными новостями в своих странах. В католических журналах были разделы, посвященные новинкам литературы, где давалась их оценка с художественной и, при необходимости, религиозной точки зрения. В литературные обзоры включались отзывы на переводы произведений Л.Н. Толстого. Взгляды католиков на Л.Н. Толстого были созвучны статьям Э.-М. де Вогиюэ.

Во Франции отклики на произведения Толстого появлялись в «*Revue du Monde Catholique*», литературное обозрение в котором вела писатель и переводчица Ж. Шаруа. Ж. Шаруа подписывалась псевдонимом Jules de Rochay и была известна во Франции как пропагандист романов немецкого писателя Карла Мея [20].

Ж. Шаруа опубликовала положительный отзыв на «*Le roman russe*» Э.-М. де Вогиюэ и неоднократно воспроизводила его формулировки в рецензиях на переводы произведений Л.Н. Толстого⁷³. Ж. Шаруа высоко ставила Л.Н. Толстого-писателя и отмечала, что вся его «религия» сводится к абсолютному коммунизму или социализму и не представляет из себя ничего нового⁷⁴. Она подчеркивала влияние на Л.Н. Толстого Д. Штрауса и Э. Ренана⁷⁵ и указывала, что Л.Н. Толстой руководствуется только своей гордыней⁷⁶.

В Германии обзор художественных произведений Л.Н. Толстого с кратким изложением философских идей предпринял член Общества Иисуса А. Баумгартнер, который был знаком со статьей о Л.Н. Толстом Г.П. Данилевского и привел оттуда список книг в кабинете Л.Н. Толстого⁷⁷. А. Баумгартнер заключил, что Л.Н. Толстой черпает идеи у современных языческих религиозных философов, Ж. Руссо, квакеров и пиетистов и, чтобы понять христианство, ему следует обратиться к учению католической церкви⁷⁸.

Заключение

Религиозно-философская публицистика Л.Н. Толстого начала 1880-х годов была предназначена для русского читателя. Распространение публицистики Л.Н. Толстого в Европе стало возможным во Франции благодаря инициативе Л.Д. Урусова, которая совпала со стремлением политических кругов Третьей республики к улучшению русско-французских отношений. Известия о конфликте Л.Н. Толстого с Православной церковью привлекли к нему

⁷⁰Athenaeum. 1885. 15 březen. S. 187.

⁷¹Silberstein I. L.N. Tolstoj und T.G. Masaryk // Slavische Rundschau. 1935. Jahrgang 7, № 3. S. 142–144; Толстой Л.Н. Указ. соч. Т. 84. С. 30–31.

⁷²Die Zeit. 1910. 24 Novemb. S. 1–2.

⁷³Revue du Monde Catholique. 1886. 1 août. P. 353.

⁷⁴Ibid. 1886. 1 novemb. P. 386–387; 1887. 1 mai. P. 392; 1887. 1 novemb. P. 386.

⁷⁵Ibid. 1888. 1 juil. P. 135.

⁷⁶Ibid. 1887. 1 sept. P. 603–605.

⁷⁷Ист. вестн. 1886. Март. С. 536.

⁷⁸Stimmen aus Maria-Laach. Katolische Blatter. 1889. Jan. S. 60–86.

внимание протестантов. Это стало причиной последующих переводов и изданий публицистики Л.Н. Толстого во Франции и Германии. В обеих странах интерес к переводам публицистики Л.Н. Толстого сформировался независимо от знакомства с его художественными произведениями и предшествовал их переводу и публикации. Периодические издания стали создавать Л.Н. Толстому репутацию мыслителя, что способствовало росту интереса к его творчеству.

Эклектичность, вторичность и противоречивость взглядов Л.Н. Толстого отмечались многими рецензентами. Либеральные протестанты и социалисты положительно оценива-

ли пропагандистский потенциал публицистики Л.Н. Толстого, поскольку находили в ней отрицание основ общественного, государственного и религиозного устройства Российской империи, а Л.Н. Толстой был у себя на родине самым известным писателем, к мнению которого прислушивались. Католики хорошо ориентировались в общественной обстановке своих стран и видели, какие силы стоят за публикациями статей Л.Н. Толстого. Их отношение к религиозно-философским взглядам Л.Н. Толстого было отрицательным.

Л.Н. Толстой понимал причины интереса к своим работам и учитывал это в публицистической и общественной деятельности в 1890-е годы.

Список литературы

1. *Boutchik V.* La littérature russe en France. Paris: Honoré Champion, 1947. 117 p.
2. *Hemmings F.W.J.* The Russian Novel in France, 1884–1914. London: Oxford Univ. Press, 1950. 250 p.
3. *Lindstrom T.* Tolstoï en France (1886–1910). Paris: In-t d'études slaves, 1952. 172 p.
4. *Edgerton W.B.* The Artist Turned Prophet: Leo Tolstoj After 1880 // American Contribution to the Sixth International Congress of Slavists. Vol. 2. Literary Contributions / ed. by W. Harkins. Berlin: De Gruyter Mouton, 1968. P. 61–86. <https://doi.org/10.1515/9783111393919-004>
5. *Мотылева Т.Л.* О мировом значении Л.Н. Толстого. М.: Сов. писатель, 1957. 726 с.
6. *Прийма Ф.* Начало мировой славы Л. Толстого // Рус. лит. 1960. № 4. С. 33–63.
7. *Ломунов К.Н.* Лев Толстой в современном мире. М.: Современник, 1975. 493 с.
8. *Полонский В.В.* Gallo-Rossica: Из истории русско-французских литературных связей конца XVIII – начала XX века. М.: ИМЛИ РАН, 2019. 416 с.
9. *Кременецкий К.В.* «Словесе мятежна». Восприятие современниками публицистики Л.Н. Толстого 1880-х годов // Христиан. чтение. 2024. № 2. С. 55–74. https://doi.org/10.47132/1814-5574_2024_2_55
10. *Муратов М.В.* Л.Н. Толстой и В.Г. Чертков по их дневникам и переписке. М.: Полиграфкнига, 1934. 502 с.
11. *Толстой С.Л.* Очерки былого. Тула: Приок. кн. изд-во, 1975. 472 с.
12. *de Vogüé F.* Journal du vicomte Eugène-Melchior de Vogüé: Paris, Saint-Petersbourg, 1877–1883. Paris: Bernard Grasset, 1932. 345 p.
13. *Baylen J.O.* Mme. Juliette Adam, Gambetta, and the Idea of a Franco-Russian Alliance. Stillwater: Oklahoma State Univ., 1960. 23 p.
14. *Hogenhuis-Seliverstov A.* Juliette Adam (1836–1936): L'instigatrice. Paris: L'Harmattan, 2002. 312 p.
15. *Allen J.S.* A Civil Society: The Public Space of Freemason Women in France, 1744–1944. Lincoln: Univ. Nebraska Press, 2022. 374 p. <https://doi.org/10.5250/9781496227782>
16. *Röhl M.* Le roman russe de Eugène-Melchior de Vogüé: Etude préliminaire. Stockholm: Almqvist & Wiksell, 1976. 203 p.
17. *Ноздрачев А.Д., Марьянович А.Т.* Илья Цион и Иван Павлов: учитель и ученик // Вестн. РАН. 1999. Т. 69, № 9. С. 813–823.
18. *Трыков В.П.* Лев Николаевич Толстой в книге Эжена-Мельхиора де Вогюэ «Русский роман» // Рема. 2019. № 2. С. 19–27. <https://doi.org/10.31862/2500-2953-2019-2-19-27>
19. *Skilling H.G.* T.G. Masaryk: Against the Current, 1882–1914. Univ. Park: Pennsylvania State Univ. Press, 1994. 248 p.

20. Lévêque M. “Nous voulions trouver un Jules Verne plus franchement chrétien”: Juliette Charoy (1840–1898), première traductrice de Karl May // *Strenæ*. 2015. Vol. 9. <https://doi.org/10.4000/strenae.1433>

References

1. Boutchik V. *La littérature russe en France*. Paris, 1947. 117 p.
2. Hemmings F.W.J. *The Russian Novel in France, 1884–1914*. London, 1950. 250 p.
3. Lindstrom T. *Tolstoï en France (1886–1910)*. Paris, 1952. 172 p.
4. Edgerton W.B. The Artist Turned Prophet: Leo Tolstoj After 1880. Harkins W. (ed.). *American Contribution to the Sixth International Congress of Slavists, 1968, August 7–13, Vol. 2: Literary Contributions*. Berlin, 1968, pp. 61–86. <https://doi.org/10.1515/9783111393919-004>
5. Motyleva T.L. *O mirovom znachenii L.N. Tolstogo* [On the Global Significance of Leo Tolstoy]. Moscow, 1957. 726 p.
6. Priyma F. Nachalo mirovoy slavy L. Tolstogo [The Beginning of Leo Tolstoy’s Global Fame]. *Russkaya literatura*, 1960, no. 4, pp. 33–63.
7. Lomunov K.N. *Lev Tolstoy v sovremennom mire* [Leo Tolstoy in the Modern World]. Moscow, 1975. 493 p.
8. Polonskiy V.V. *Gallo-Rossica: Iz istorii russko-frantsuzskikh literaturnykh svyazey kontsa XVIII – nachala XX veka* [Gallo-Rossica: From the History of Russian-French Literary Ties in the Late 18th – Early 20th Centuries]. Moscow, 2019. 416 p.
9. Kremenetski K.V. “Verbo aspero”. Contemporaries’ Perception of Leo Tolstoy’s Non-Fiction of the 1880s. *Khristianskoe chtenie*, 2024, no. 2, pp. 55–74 (in Russ.). https://doi.org/10.47132/1814-5574_2024_2_55
10. Muratov M.V. *L.N. Tolstoy i V.G. Chertkov po ikh dnevniki i perepiske* [Leo Tolstoy and V.G. Chertkov According to Their Diaries and Correspondence]. Moscow, 1934. 502 p.
11. Tolstoy S.L. *Ocherki bylogo* [Essays on the Past]. Tula, 1975. 472 p.
12. de Vogüé F. *Journal du vicomte Eugène-Melchior de Vogüé: Paris, Saint-Petersbourg, 1877–1883*. Paris, 1932. 345 p.
13. Baylen J.O. *Mme. Juliette Adam, Gambetta, and the Idea of a Franco-Russian Alliance*. Stillwater, 1960. 23 p.
14. Hogenhuis-Seliverstoff A. *Juliette Adam (1836–1936): L’instigatrice*. Paris, 2002. 312 p.
15. Allen J.S. *A Civil Society: The Public Space of Freemason Women in France, 1744–1944*. Lincoln, 2022. 374 p. <https://doi.org/10.5250/9781496227782>
16. Röhl M. *Le roman russe de Eugène-Melchior de Vogüé: Etude préliminaire*. Stockholm, 1976. 203 p.
17. Nozdrachev A.D., Mar’yanovich A.T. Il’ya Tsion i Ivan Pavlov: uchitel’ i uchenik [Elias von Cyon and Ivan Pavlov: Teacher and Student]. *Vestnik RAN*, 1999, vol. 69, no. 9, pp. 813–823.
18. Trykov V. Lev Nikolaevich Tolstoy in the Book “Russian Novel” by E.-M. de Vogüé. *Rhema*, 2019, no. 2, pp. 19–27 (in Russ.). <https://doi.org/10.31862/2500-2953-2019-2-19-27>
19. Skilling H.G. *T.G. Masaryk: Against the Current, 1882–1914*. University Park, 1994. 248 p.
20. Lévêque M. “Nous voulions trouver un Jules Verne plus franchement chrétien”: Juliette Charoy (1840–1898), première traductrice de Karl May. *Strenæ*, 2015, vol. 9. <https://doi.org/10.4000/strenae.1433>

Информация об авторе

К.В. Кременецкий – кандидат географических наук, преподаватель Нью-Йоркской киноакадемии, отделения в Лос-Анджелесе (адрес: 3300, Риверсайд Драйв, Бербанк, Калифорния, 91505, США).

Information about the author

Konstantin V. Kremenetski, Cand. Sci. (Geogr.), Teacher at New York Film Academy, Los Angeles Campus (address: 3300 Riverside Drive, Burbank, California, 91505, USA).

Поступила в редакцию 25.12.2024
Одобрена после рецензирования 16.06.2025
Принята к публикации 18.06.2025

Submitted 25 December 2024
Approved after reviewing 16 June 2025
Accepted for publication 18 June 2025